





# Rượu mạnh hiệu DEJEAN đã thơm mà lại ngọt làm cho những tay thợ rượu thầy đều khen ngợi Chỉ một mình hãng Denis frères có trữ mà thôi

Xe lửa trật đường, « rầy »  
Xe thành Little bị trật đường rầy gần lui Albert hồi 1 giờ 40 trưa bữa 25 Jun. Chết 23 bị bịnh 43.

**Một chuyện phi thường**  
Điện-tin Reuter nói có tin thành Nhu-Do (Huê-kỳ) bán tới bữa 22 juin báo một việc rất phi thường nghe ra in như chuyện Trinh-thâm tiểu-thuyết. Rằng năm lính thành bên Huê-kỳ đang lo tra xét chuyện phi thường, chẳng ai biết đầu mà hiểu. Là các máy ngày rầy, bên Huê-kỳ có gặp một chiếc tàu ba cột buồm trôi nổi linh đình theo hải Norfolk thuộc ch-lao Virginia của Huê-kỳ, ném về bên Bắc-mi-đi. Cả ba buồm tàu đều trướng, hình như tàu đang sửa chạy ra khơi, còn trong phòng ăn thì thấy đặc b-n, như đường sưa ăn, mà chẳng biết sao, không có một người nào ở dưới tàu tác cả. Đáo soát hồi lâu, xảy thấy một cái chai, trong có giấy; lấy mớ ra mà xem thì giấy ấy là thơ, tưởng cho là thơ của chủ tàu, con biển xảy, ra lại đặt viết đề vào đây tỏ cho người sau có gặp thấy biết mà tìm kiếm. Thơ có một hàng chữ đề rằng: « Cả lái bạn đều bị sanh cảm! »

Đang con ngoài biển gặp chiếc tàu này, thì ba chiếc tàu buồm nhỏ chạy phía bắc biển Atlantique cũng biệt tích. Hãng tàu Huê-kỳ nghĩ cho vụ mít ba chiếc tàu nhỏ này với vụ chiếc tàu ba-cột-buồm trôi nổi nơi hải Norfolk kia càng hệ với nhau lắm. Chánh-phủ đã có chỉ truyền cho chư sự-thần ở các nơi lo tìm mịch cách mà nêu nhiệm đó.

**Lời bàn:** Thệt là mâu-nhiệm, chưa biết chắc bởi cơ nò, có như lại, cách chừng 18 tháng nay, số tuần-cảnh bên thành Nhu Do (Huê-kỳ) có xel hãng United Russian Workers ở Huê-kỳ và Canada, ra một hội kín, có đó là giấy, lập đảng để cướp tàu Huê-kỳ ngoài biển rồi đặc người thê cho bạn tàu mà chuy về bên nước thuộc đảng Soviets. Lấy đó mà sự, dám tưởng đó với đây không xa là. Tuy vậy mà tôi không đề quyết, đợi Chính-phủ Huê-kỳ tra xét rồi sẽ hay.

## Ngày lễ cả

Bữa 14 Jul let 1921, nhằm ngày thứ năm. Bồn-báo xin hứa hạ kỳ thứ sáu 15 Juillet để lại ngày thứ hai, 18 Juillet xuất bản.

L.T.T.V.

Các trò các trường, nghỉ mùa Hạ năm 1921, kể từ chiều 13 Juillet, chỉ 15 Sept. 1921, thì tựu trường.

Nhơn dịp lễ Chánh-chung các cơ chánh-trị đảng nghỉ buổi chiều ngày thứ tư 13, ngày thứ năm 14 và buổi sớm mai ngày thứ sáu 15 Juillet.

## Tàu nỏ

Ngày 9 Juillet quan Chủ-tỉnh Châu-độc có gởi cho quan Thống-độc tờ điện-tin này:

Sớm mai này tàu Suon-Guan đưa bộ-hành lên xuống Nam-vang và Châu-độc bị chuyện rui-ro như vậy:

« Tàu ấy đang chạy lối chỗ Cù-lao Ba, ngang làng Đa-phước, tỉnh linh nổi nước vàng phát nổ làm chiếc tàu bể ra hai khúc; giết chết gần 30 hành-khách. Cứu vớt được chủ tàu, tài công và ba người nữa. Trong năm người ấy 4 người trọng bịnh và hai người bị-vết nhẹ. Chở vào nhà-thương Châu-độc thì có 3 người chết. Tôi với ông Cò số tuần-thành Châu-độc có đến nơi mà xét, dạy kiểm chỗ tàu chìm và vớt đồ-đặt lên. Tim được 2 cái thấy: một đứa con nít có lông-tích và một người đờn-bà Cao-mén la mặt. Tôi có dạy cầm bông-tiểu ban ngày, thấp đêm ban đêm cho ghe tra biết mà tránh, vì chỗ đó là nơi nơi tàu bè thường hay qua lại, còn nổi nước và hai khúc tàu thì nằm cách mặt nước chừng 4 hước mà thôi.

## Tin sau rớt

TÀU NỎ

Tin quan Chủ-tỉnh Châu-độc gởi đến quan Thống-độc Nam-kỳ bữa 11 Juillet nói rằng bạn tàu và khách qua-giang tàu Suon-Guan tới 70, chết hết 45 người.

## Ngày lễ 14 Juillet VÀ CUỘC SẬP CHƠI

Khởi sự chiều 13 Juillet 1921, lối 9 giờ tối, Cộ-đền, từ thành Sơn-đá, đi lên ghé đnh quan Chánh-soái, Phó-soái, Thành-phó, theo đường kinh-lập, vòng lại đường Caibát, ghé Nhà-bát, Nhà-thờ bết.

Sáng 14 Juillet

7 giờ rưỡi sớm mai Diêu-binh, sau Nhà-thờ, rồi chơi các cuộc đã sắp tại vườn Ông-hương.

Chiều lại các cuộc chơi Annam. 4 giờ rưỡi - Đá cầu thì, vườn Ông-hương.

Match de Foot-ball Rugby và Finale du Tigre.

Khuya 10 giờ, nhảy đầm tại đình quan Ông-cy. Thập đèn điện

## Giá lúa

Mùa rồi Nam-kỳ ta tuy chẳng đặng cho là năm trúng mùa, mà bở đồng lúa số chung thì cũng là được bậc trung. Lại mùa trước, lúa đang cao giá, rồi sụt lại tỉnh linh, nhà nông bán lúa không hết, còn cặng lại ước cũng đặng 400 ngàn tấn. Cộng lúa cũ và lúa mới năm nay Nam-kỳ ta sẽ bán ra ngoài-quốc cũng đặng một triệu sáu trăm ngàn tấn.

Tuy đầu mùa giá lúa rẻ, mà nhờ mấy tháng nay cũng có bắt giá lên-cao lần lần, cho nên nhà nông tưng xây dụng cũng đã bán bớt được một mớ. Theo số xuất cảng-của số thương-chánh lấy thì từ đầu năm nay đến ngày 24 juillet Nam-kỳ đã bán ra ngoài bang đặng 746 ngàn tấn lúa gạo tám cám. Vậy lúa Nam-kỳ cũng còn bán ra được lối tám chín trăm ngàn tấn nữa. Từ đây cho đến mùa tới phải bán ra cho tất.

Xét trong mấy xứ có lúa gạo bán ra các nước, có xứ Miến điện nay đã cấm xuất khẩu, có tin đây thép ngày 9 Juillet bên Kangoon đánh lại cho phòng Thương-chánh Saigon hay rồi. Bởi vậy cho nên mấy ngày rầy lúa bắt giá lên mau và mạnh lắm.

Tuy vậy mà chưa ắt là chắc khá cho nhà nông là vì bên Philippines cũng còn cấm không cho mua lúa ngoại quốc vào cho đến ngày 15 Octobre. Ấy vậy lúa có phát giá chưa ắt là phải lên cao hoải.

## Tòa Đại-hình

Các vụ xử ngày 9 Juillet.

1. Sát nhơn.

Ngày 25 Octobre 1919, tên cuil Vô-vân-Tiếp làm trên vườn cao-su của bà de la Souchère chết, mà làng không chịu cho phép chôn là vì thấy tên ấy có nhiều vết tích, nên hương-chức saah nghi.

Trà xét ra thì bởi các cơ sau đây: Vô-vân-Tiếp bị chú coi vườn Joseph-Pierre Sang đánh trọng bịnh hai ba lần. Ngày 25 Octobre 1919 lối 9 giờ sớm mai thì chú coi vườn ấy đến chỗ Tiếp đang cày đất mà đánh đập nó. Qua mười hai giờ trưa thì chú sai cuil trời Tiếp lại, dẫn nó về nhà chú mà đánh thềm nữa. Chú Sang sợ Tiếp chết nên lo chạy thuốc men sũa sóc nó, song rồi thay cách chừng vài giờ tên cuil ấy chịu không chịu nổi tác hơ. Chú coi vườn lại đặt sai người khiến thầy tiếp vô nhà điều-đường nơi vườn cao-su và cho tên coi số ấy tên đặng đưng hồ mới lựu sự ra.

Tên bị-cáo không chối đều chi cả. Nó chịu có đánh đập hành-hai tên Tiếp và nói rằng tên này có gian cho nó ăn hồi-ló, mà có người thốt một lại, nên nó đánh mà rủa hồn và rằng Tiếp đưng có lảo xược như vậy nữa. Song hồi chừng có mớ chú Sang điem chi thì họ chối rằng chú khai gian mà chừa mình. Ngày 28 Octobre, khi số Sơn-tám tra vấn thì Sang chịu có tội và đánh tên Tiếp nhưng mà nó không có ý giết chết. Ra giữa Tòa thì nó lại chối rằng không có tội Tiếp. Mấy người chứng thấy chú Sang đánh tên cuil ấy đều khai khác hệt.

Nguyễn-vân-Sang tên thiệt là Nguyễn-vân-Sanh kêu là Pierre. Nó mượn cớ-linh của người bà con nó là Nguyễn-vân-Sanh Joseph đặng mà mọo trá tên nó. Nó chẳng có tiền án.

Nguyễn-vân-Sang kêu là Pierre đã trốn mặt nê Tòa nghị xử nó khiếm-điện 10 năm khổ sai về tội dâm tử.

2o Ân cướp

Trong vụ này có tên hung-đương Gio thuờ nay ai cũng nghe tiếng.

Mấy tên bị cáo là:

1o Nguyễn-vân-Bập, 33 tuổi thợ nhuộm ở làng Trung-Hương (Giadinh).

2o Nguyễn-vân-Lúa kêu là Vô-vân-Lên, 47 tuổi, không có nghề nghiệp ở làng Trán-đông-thượng (Giadinh).

3o Nguyễn-vân-Dinh kêu là Bẩy Danh, 31 tuổi, người tá-đất ở Tân-đông-thượng (Giadinh).

4o Vô-vân-lub kêu là Vô-vân-Mai, 30 tuổi, làm ruộng ở làng Tân-đông-thượng (Giadinh).

## Hàng Thuận-hòa

Đồ mới lại

Giày nhung và kim tuyến, đơn ba đống bên Tây nhẹ nhàn lắm Ông nhờ Aluminium Bao đựng thuốc hút hãng Cao-su

## Lời rao

Có một người muốn lãnh diriger une institution privée ăn giá rẻ vừa xài cơm ba bữa mà thôi. Người ấy đảm lãnh direction morale và direction technique, vì chữ ấy xài được, chữ Annam cũng dễ xài. Văn bằng có đủ.

Ai có cần, xin hỏi bồn-quán.

P. S. Bồn-quán nhận chừng rằng người muốn lãnh trách nhiệm lớn lao này là người có tuổi, đã từng việc giáo-dục trái-mấy mươi năm, đủ tài và đủ trí.

## Nguyễn-Xích-Hồng HỌC-BUÔNG

Nhơn tiết nghỉ hè bồn trường hải nghị từ 12 Juillet chỉ 15 Août 1921 nhập học.

ST ở cũ hãy nhớ ngày tựu trường cho đúng, nếu trì trễ thì sẽ bị mất chỗ.

ST từ mới muốn nhập học: bồn trường thì từ đây chớ mẹ hãy viết thư xin để dành chỗ trước.

Nay cáo bạch.  
NGUYỄN-XÍCH-HỒNG

## LỜI RAO

Ch. m y ông thợ chụp hình, đ. thiện nghệ đ. h. am chơi

Tại hãng PHOTO-STUDIO, 136-138 đường Catina, có bán đủ thứ máy chụp hình hiệu nào cũng có tính theo giá bên Tây, như hiệu Kodak-Richard - Gaumont - Demaria - Monobloc v. v. .

Công có đủ đồ phụ tùng hết thảy về nghề chụp hình và về nghề vẽ (aqua (peinture) bán sỉ bán lẻ cũng được.

Có khuôn để lộng hình chạm khắc lêm, thứ nào cũng có nhiều bộ khác, chạm tốt lắm.

Có chụp hình cho giấy thuốc thân ảnh.

Có bán kiển, giấy, đủ thứ thuốc sang hình.

Giấy Bromure 1/2 brilliant contrast từ hộp 100 tờ-lớn 12 x 18 thì 5h 20 còn hộp 500 tờ thì 22 \$ 00.

Có kiển để làm hình máy xử nóng ảnh.

Tại hãng Photo-Studio 136-138 Catina Saigon.

Khí nào có việc chi hi hệ muốn đái đặng quan-khách mà chẳng dùng rượu Sâm-banh (Champagne) hiệu: Tisane Marquis de Bergey Thứ vựa Thi làm sao mà cho phi tinh vui về đặng Rượu này có một mình hãng Denis frères trữ mà thôi.



Chợ nên vận thuốc của người nước với thuốc xứ Algérie là Thuốc địa Langea. Hễ biết lựa thuốc rời và thuốc đều trái đất ở xứ Algérie mà hạt thì tức là dùng đó thổ sản Algérie quả thiệt là đồ thổ sản

Đại-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon bằng

Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

50 Nguyễn-văn-Xe, 49 tuổi, làm vườn ở Thới-Thạnh (Giadinh)

60 Nguyễn-văn-Danh kêu là rằm Đanh 32 tuổi, làm vườn ở làng Tân-dông-thượng (Giadinh)

70 Phạm-văn-Phát, kêu là ba Phát 37 tuổi, làm vườn ở làng Tân-dông-thượng (Giadinh)

80 Phùng-văn-Đo, kêu là chính Gio 35 tuổi, không có nghề nghiệp chi, ở Bình-hưng Thôn (Giadinh)

Huỳnh-văn-Chơn, kêu là Leo 25 tuổi làm vườn ở làng Mỹ-Hòa (Giadinh)

Cả thầy đều bị cáo về tội trộm cướp và hoa-trừ đồ gian. Nguyễn tích có như sau này:

Đêm 7 Janvier 1921, lối 9 giờ tối, nơi ấp Đông, làng Thới-Thạnh (Giadinh) có một đấng ăn cướp chừng 20 người cựa bị một cây súng hai lòng và một cây súng lục-liên kéo đến nhà tên Nguyễn-văn-Bang, đập phá hai cửa rồi xông vào cướp giặc. Bọn ấy bắt tài chủ ba phát súng, song có một phát trúng nơi bấp đùi rất nặng.

Ba đứa trong lũ ấy, trói Bang lại và cột ghịch đầu vào một hệ-ván, còn mấy đứa kia đảo soát khắp nơi giặc được 100 đồng bạc, 9 cây lảnh 2 cây nhiều mình trừu đến giá đáng là 22\$, 8 cây vài có sọc để làm khăn rằn giá đáng 24\$, 3 cây vài có sọc giá đáng 9 đồng, 6 cây lảnh các rổ chứa may giá đáng 12\$, một cái áo dài lụa lục-soan mặt vòng giá đáng 4\$, một cái áo dài bằng xuyên da còn ông giá đáng 6\$, và năm cái gậy nơ.

Tài-chủ biết mặt bị đưa ăn cướp và do ghịch tin liền đem chỉ cho làng traxét.

Xét nơi nhà tên Nguyễn-văn-Bếp đứng 2 thước rưỡi vãi; tài-chủ nhìn qua vãi ấy của vợ. Bếp khai rằng vãi ấy của mẹ nó mua nơi xóm-chiều. Hỏi thì thầm này lại khai rằng: chẳng phải tiệm mua, ấy là của Nguyễn-thị-La mua của Trán-thị-Ky. Song tiệm Ky lại nói rằng tiệm mua vãi ấy tại Saigon chứ không phải nơi xóm-chiều và tiệm chẳng biết mặt người bán. Tên Bếp chối rằng nó vô tội và mượn có này mà chữa mình; Đêm ấy nó ngủ tại nhà chủ nó là Nguyễn-văn-Dần thò-nhượng nơi làng Trung-hưng (Giadinh). Nhưng mà tên Dần khai rằng chẳng có đêm rảo mà Bếp ngủ tại nhà nó.

Nơi nhà Nguyễn-văn-Lên xét được một cây lục-soan mặt vòng, 3 thước rưỡi lụa bóng lê-lục. Mấy món ấy đều giá cả của tài gia. Lên chịu khai thật và sau lại chối rằng nó không có liên-cang đến vụ ăn cướp ấy. Nó chỉ mấy tên bợm là Trinh, Gia, Ngu, Hén, Cai (tên này đã trốn) Do kêu là Gio. Còn bốn tên nữa thì nó không biết mặt.

Tra xét nơi nhà mấy tên này thì kiếm được có tại vật chi cả. Tài chủ đối diện với mấy đứa đó nhìn biết dạng Gio mà thôi.

Khi đem tài chủ ra đối nại với 13 tên khác bị cáo, thì nhìn được:

1° Lên kêu là cầm súng sáu đứng ngoài sân;

2° Do kêu là Gio đứng ngoài sân và cầm cây và súng hai lòng;

3° Nhặt trói tài-chủ;

4° Leo và 5° Inh đều cũng có giúp trói tài-chủ nữa.

Nơi nhà tên Inh thì xét được một cái quần lảnh của tài gia. Song Inh khai rằng quần ấy của vợ tên Ca là chủ nhà nó đem giấu. Hỏi tên này thì nó nói rằng thườ nay vợ nó không có quần quần thứ đó.

Lên khai rằng tên Xe có đi ăn cướp xơi bọn nó. Nhưng mà khi tra hỏi thì Xe khai rằng đêm ấy nó ở Long-liên về, bị trói tới nên nó lạt nghỉ trong nhà chủ đồ Thuận-khieu và nhà ấy ở bên mé chợ Saigon. Còn mấy người đưa đồ thì khai rằng chẳng có gặp Xe trong mấy ngày đó.

Tài-chủ khai liệt mặt tên Nguyễn-văn-Danh kêu là bầy Đanh. Bắt nó tra hỏi và cho đối diện với tên Bang thì tài-chủ lại chối và nói không biết nó. (Khi xét nhà Nguyễn-văn-Bếp thì có bầy Đanh nơi đó; Xét nơi nhà Nguyễn-văn-Danh kêu là Nam-Danh tìm được một cái quần lục-soan mới cắt của tài-chủ. Tèo phạm này khai rằng nó mua cái quần ấy của Nguyễn-văn-Lên nhưng mà chẳng có bằng có chi hết.)

Tên Lên lại khai rằng Tu-Son có nhập theo bọn nó. Song Tu-Son đi ăn cướp nơi khác đã bị giết chết rồi.

Nguyễn-văn-Nhat, Võ-văn-Hai và Do đều có tiền án cả.

Khi đối chứng có xong xuôi rồi thì quan Trạng-sư Gallet ra canh cãi đùm cho mấy tên phạm.

Tòa thăm xét rồi thì tên Bap, Xe, Nam-Danh và bầy Đanh còn xử:

1° Phùng-văn-Đo kêu là chính Gio không sai chung thân;

2° Võ-văn-Linh và Phan-văn-Nhat 15 năm khổ sai;

3° Huỳnh-văn-Chơn kêu là Leo 10 năm khổ sai.

4° Nguyễn-văn-Lên 8 năm khổ sai.

Ăn-cướp nhà-thờ

Đêm 12 rạng mặt 13 Juillet 1921 lối 12 giờ khuya, một đấng ăn cướp chừng tám người, thấy là người Annam, kéo tới đánh ông cha coi họ nhà-thờ Chợ-dũi. Sáng ra, nghe nói xạo-xự, tôi có do hỏi ra như vậy:

Lối nửa đêm, đấng ăn cướp ấy tới trước cửa nhà-thờ mà rung chuông, đứng như chuông cá-liệt. Ông cha đang ngủ, nghe, vọt chỗi dậy mở cửa ra hỏi có. Tức thì một tên ăn cướp cầm súng-sáo lồng đưa ngay mặt ông cha, đường như bẻ phải thủ khẩu như bình bỏ tay mà chịu. May sao ông cha gặp họ mà không nao núng, liền với tay bắt cây súng ra; nhờ vậy mà tên ăn cướp bắn không trúng: súng nổ đạn bay về cánh cửa. Kẻ lấy bầy tên kia áp lại để ông cha lấy xả-ben vẫn khăn mà dứt vào miệng. Ông cha cắn rừn, chẳng để cho ăn cướp làm đến đến; ăn cướp tức mình ra, tay đánh đập. Đấng ông cha cũng nặng nên nổi máu chảy đầm đìa.

Lúc đang bời rời là lúc quân dữ đang đánh đập ông cha, một tên họ trở ngó

phòng gán đó, nghe, liền biết mở cửa sau chạy ra la tiếp cứu. Lối xóm bủa đao chạy tới. Ăn cướp bươm; chẳng lâu đấng bạc vàng chi khác hơn là một cái đồng-hồ Omega ở trên bàn gán đó.

Ông cha bị binh chửi vào nhà thương Angier, song thể chẳng nặng gì đến đời. Cầu xin trên cho ông mau lành.

Từ ngày, Đới Tài bắt đấng đấm tên Giỏi với út tôi giờ. Saigon đã vàng, nay có sao? Đấng còn mọc ra? Nói bọn này đều là Annam, thì tôi nghi cho chẳng lạ, vì tôi đã có nghe bọn ăn trộm Hóc-môn Bà-diêm, hai tốp xuống ăn trong xóm đảng Duranton, từ hơn một tháng nay; bởi vậy, xóm tôi ở đảng Lagrandiere và các xóm khác dài theo route haute, đêm nào lối một hai giờ khuya cũng có ăn trộm liên nhà đường như thử cũi thức ngủ.

Bọn này có súng, trường sở Mặt-Thưm nên dọ tin trong xóm đảng Duranton mà tróc gian nhân.

Minh chi.

Ăn cướp có súng

Tại làng Hòa-bình (Bacliểu) đêm 29 juin 1921, lối 11 giờ khuya, một bọn 9 ăn cướp chừng 8 đứa, đánh nhà Ng.-v.-Quon.

Khi chia cửa vào nhà rồi, trói Ng.-v.-Quon và con trai lớn của y và thêm-lại còn bắn một phát súng trên bộ ván có (hàng con nhờ 15 Ng.-v.-Đông ngó. Bị 11 viên đạn vào mình.

Ăn cướp mở công chuẩn trâu, đuổi được hết 9 con, may Ng.-v.-Quon tháo dây trói được, lại xóm kẻ mấy người: bàn cận hiệp sức kẻ cây người đao rượt theo ăn cướp.

Coi bề không khá, ăn cướp bỏ hết trâu lại mà chạy. Còn tên Dong bị súng chửi đến báo nhà làng, đến đây làng mới mở trống qui dân đuổi ăn cướp, chử Dong đi nhà thương, nhờ quan thấy gấp đạn ra được 7 viên còn 4 viên chưa lấy được, nhưng theo lời quan thấy, thì tánh mạng Dong vô tội, vài ngày sẽ lấy đạn ra hết.

Ăn cướp thì dữ, làng thì quá chậm, nghi coi như đám này, may cho tài gia biết bao nhiêu.

TRỊ BỊNH YẾU PHẠP

(Consells medicæux)



Chư vị muốn cho trong nhà có một thứ rượu mà dùng trong lúc đau rét, hoặc nóng lạnh, thì vị không đáng tiền, thì hãy mua rượu Rhum mana là rượu thiên hạ rất chuộng và lại tốt hơn các thứ rượu rhum khác.

Có bán trong các tiệm hàng xén

SỐNG LẠU NHỜ RƯỢU

(Longévité grâce a une liqueur)

Hiện bây giờ bên nước Hết-kỳ có một vị điển chủ đã ngoài 95 mà hỡi còn sức lực mạnh mẽ như người 40 tuổi, đi đứng chững chạc, ăn nói sôi sảng, cả ngày ở ngoài trời ngoài đồng coi tới-lộ làm công chuyện.

Ngũy nọ có một người đi tham đung, hỏi thế cho biết tại đâu ông đang bực tuổi cao mà sức lực không phai kém vậy?

Ông trả lời rằng: Có chi lạ đó mà hỡi, cả đời tôi trước khi ăn cơm hầu uống một ly nhỏ rượu Quina Gentiane hiệu Mazet là một thứ rượu trường sinh bất lão.

Người khách nghe nói cũng có lòng mê mịc trường thọ như ông, liền hỏi nhà sản trử đi mua cho đặng thì rượu Quina Gentiane mà dùng mới bực. Thiên hạ nghe nói cũng có đi tham sanh, cũng bèn ra mua rượu ấy đem uống đờ quanh nhà.

Có bán trong các tiệm hàng xén (epiceries).

Banque Industrielle

DE CHINE

TRUNG HOA CÔNG-NGHỆ NGÂN HÀNG

Hội biệt danh vốn 1.500 muôn.

Lập bản . . . . . 1500 muôn  
Hiện tại . . . . . 750 muôn  
Chi tiền ở phòng tỉnh RM  
ngày 31 Décembre 1920. 500 muôn  
Đứng lý hội Quản lý  
BERTHELOS. A. J. PERNOTTE

Phòng sự

tại Paris đường Saint Lazarre 74.

Chi chính tại Bắc-kinh (Pekin).

Chi thư:

BÔNG-PHÁP. — Saigon, Haiphong, Hanoi, Phoc-penh.

TRUNG HOA. — Shanghai, Tientsin, Hong-kong, Canton, Hankow, Fouchéou, Swatow, Tsinan, Yunnanou.

MAR-CHAU. — Moukden, Hải-sâm-hay, (Wahstock), Straits Singapore, Batavia.

AU-CHAU. — London, Amers, Lyon, Marseille, Bordeaux, Dunkerque, Le-Havre.

ETATS UNIS. — New-york, Nhry-tôn, Tokohama.

THO-TIN. — Hội muốn giúp sức cho nhà nước nhà công nghệ tân bộ, cha nên mua số có bán bán trong hoàn cầu đều mỗi xứ có thông tin của hội.

Chi thư tại Saigon, tại mà sông Belgique số 8, 9 và đường d'Adran số 2.

Lành làm hết thầy công việc các ngân hàng.

Có giới tiền, đồng toa (chèques) thì Hội tính trừ cho 2 phần lợi, Hết thì bực đồng.

Còn như tiền quan (francs) hoặc khi gửi, hoặc học đồng sang qua, thì tính trừ cho 2 phần 1/2 lợi.

Ái giới tiền gộp (Epargne) hoặc bằng tiền quan hoặc bằng bạc đồng, thì đều mà bán nghĩ trước.

Đời tiền như hạm, công vậy hoặc bực đồng, hoặc tiền quan, thì giá bực phải mỗi tính trước.

Về thương mại bất cứ câu tiền gộp lên thì, hay là tiền trả liền, Hội công lãnh làm.

Bán buôn và ngoại quốc, hàng chử rừ đó là, trong mấy xứ, thì Hội công giúp lên cho (trattas), hoặc sang chủ học chử, đồng điện tín.

Lành giới, hoặc làm việc gì máy nhà nước các xứ cũng có.

Cho vay theo hàng hóa, hay là theo giấy quốc trái, hữ hiệp công có.

Đứng lý Saigon.

LAZEMME.

# PHẢI HÚT THUỐC IMPERIALES

A. COURTINAT & Cie - SAIGON -

## Thẻ lệ về xe Ô-tô Saigon

Vì lời nghị quan Đốc-lý Saigon, đã ngày 26 Mai 1921.

**Điều thứ nhất.** - Hết thấy những xe Ô-tô, trong Thành-phố Saigon, không chạy mau được hơn mỗi giờ 15 Kilometres. Phải còn chậm hơn nữa, phòng khi ngừng cho kịp hoặc lúc lên cầu chạy chung quanh hay là máy chớ đồng người.

**Điều thứ hai.** - Xe ô-tô chạy, gần khi phải quanh theo lộ, tên sếp phờ, còn chừng 30 thước phải bóp kèn, và bóp cho nhiều lần hay là giữ tay ra đầu cho những xe theo mình ở sau được biết.

**Điều thứ ba.** - Khi phải dưới một sông mà quanh lên, thì phải đi theo phía của mình, như Boulevard Laro, rue Pasteur, rue Paul Blanchy, rue Catinat, Boulevard Charner, rue Boulevard de la Somme, rue G. Guyemer, rue Chaigneau, rue Pellerin, rue Mac Machon, rue d'Alsace Lorraine, rue Bourdais, rue Boriesse, Boulevard Lord Kitchener v. v.

**Điều thứ tư.** Máy ngựa quanh xe Ô-tô phải nhường bước cho những xe ngựa xe bò và xe lừa, thường dùng chớ đó hay là chớ người ta, đầu cho xe ấy đi không công phải nhường, còn như xe kéo, thì khi nào có bộ hành mà thôi.

**Điều thứ năm.** - Tôi thì phải dùng đèn điện hay là đèn dầu mà chạy.

**Điều thứ sáu.** - Cấm quyết không cho dùng, phải kèn Sirènes mà bóp trong Thành-phố.

**Điều thứ bảy.** - Khi đậu bên đường Catinat, phải đậu bên Hữu của mình.

**Điều thứ tám.** - Từ 10 giờ rưỡi, chỉ 12 giờ và từ 17 giờ chỉ 21 giờ cấm

không được đậu, khoảng Catinat, từ sân Francis Garnier chỉ đường d'Espagne. Đâu có bộ hành công sự trong khoảng cầm này, thì để bộ hành rồi, xe phải đem đậu tại thàng nhà hát phía Bắc chỗ phải quanh lại Catinat.

**Điều thứ chín.** - Trong Thành phố bắt cầu là đường nào, xe ô-tô được đậu một phía lộ với nhau mà thôi.

**Điều thứ 10.** - Đường Carabelli quá nhỏ, cấm không cho đậu, mà chạy cũng phải chậm chậm như người đi vậy mà thôi.

**Điều thứ 11.** - Số về sau xe phải soi cho rõ, chớ để coi, số phải cao một tấc.

**Điều thứ 12.** - Nhầm những Ô-tô ở gần đường, mỗi khi vào ra là đường phải bóp kèn, và chạy chậm như người đi, mà ra khỏi lộ, không được ngừng tại lộ, làm cho người đi bộ qua lại bất tiện.

.....

**Điều thứ 14.** - Để cho hai tháng, kể từ ngày rao truyền thẻ lệ này, rồi sẽ ban hành điều thứ 11 trên đây.

## Nó đề dùng về máy cái da mịn

Chớ máy thì sabong mà có phi cường điện, vào, thì hay làm cho phải cứng cái da, sáo, sưng hết. Sabong Cadum không có điểm nên để cho máy cái da mịn dùng. Là vậy: nhiều mà một cũng nhiều vào đầu chun lông tay trực, làm nên da: nhai mềm mịn và tươi tốt.

Giá có 2 f 50 mà thôi

## Casino de Saigon

Nhà hát bóng Casino, là một nhà hát có danh tiếng trong cõi Đông-Pháp, mỗi buổi chiều thứ năm, đều đổi bản hát mới, hiện nay hát tuồng « Le fils de la nuit » có 12 hồi. Vậy kính mời quý khách, đến xem giải muộn.

## Muốn bán

Một số ruộng khẩn 120 mẫu tây, mà có 30 mẫu trồng cao su có trâu bò đực, tọa lạc tại khúc đường Phan-thiết-Djiring gần ga chừng 7 ngàn thước.

Ai muốn mua, xin hội bốn-quán L. T. T. V.

## Hàng ông J. Brunel

TẠI ĐALAT

1° - Có bán bàn in gạch, ngói - Thuộc hút - gói đi được từ 3 tấn chỉ 6 tấn.

Có bàn in lớn bằng 2, mỗi giờ in được 1.000 gạch, không có mất công hư sữa, mà có sữa thì chủ mua trả số phi giờ.

2° - Máy bắt ăn trộm - nổ 3-4 tiếng, nếu chạm năm một tí cửa sổ hay là cửa lớn mà thôi.

Và máy bắt thú dữ như gấu, cạp, voi, heo như bầy vậy, bề cao chừng 0m.50 (năm tấc).

TIỆM ANNAM  
Đông giầy và may  
y phục Langsa  
**Lê-văn-Bến, Kĩ-nghiệp**  
cho nhà PHU-TOÀN  
17-19, Rue Amiral Courbet  
(Halles Centrales)  
SAIGON

Entrepôt de Choies  
IMPORTATION-COMMISSION  
71, Bd Tông-đức Phương  
BÁN SỈ BÀN LẺ

VẢI LỤA.  
Đồ hộp - Rượu chác, - Rượu ngon - SỮA NESTLE - Champagne DEBECK - Cognac RENAULT - Cognac CROIZET (có 120 năm).

ĐỒ TÀN CHẾ BÊN PARIS  
Đồ thơm Cely - Du, Non, Giay - Chén - Bóp da - Dao bàn - Đồ bát - Đồ chung phòng khách.

Kính tôi công khai ra công mà mua các thứ hàng hoá làm báo phương Tây và các xứ là theo ý như v. v.

Giấy thép 42 tấn; Panthero-Choies  
Giấy thép, số: 637.

Le Directeur: Paul HUBERT  
Cyclo: 44, rue de Choies, Alambic  
Grande de Choies

№ 1192, FEUILLETON DU 13 JUILLET 1921

## ROMAN

### QUAN KIA THEO MÃ

#### BA MƯƠI HAI ĐÊM

HỒ-CẢNH-TIÊN tự thuật

### Đêm thứ ba mươi một (Tiếp theo)

Gặp mặt nhau, mắng rở nhau, tôi liền mời Hồ-cảnh-Tiên sửa bữa nước uống cầu Thủ-Ngự. Hồ-cảnh-Tiên y lời, sửa áo ra đi; tôi cầu Thủ-Ngự, ngồi lại ghế xanh, tôi chẳng để mất ngày giờ, xin Hồ-cảnh-Tiên tiếp thuật.

Hồ-cảnh-Tiên nói: « Sự tình của tôi chẳng còn nhiều, tôi tưởng cái ngày giờ hội đàm của đôi ta cũng chẳng còn mấy nữa. Vội-chi! Tôi muốn để những giờ sau hết của đôi ta, dùng mà bày tiệc rượu chè cùng nhau-là cho phi tình gặp gỡ chẳng là vui hơn ru? » Tôi liền đáp: « Hồ-dại-nhân phân vậy cũng hay, ngặt vì, Hồ-dại-nhân đã nói tôi đó rồi, tôi mong nghe, cho cạn; nếu ngưng chớ vậy mà bày tiệc rượu chè, thì sự xuất ức trong lòng tôi nó làm cho tôi chẳng được vui cho lắm. Chỉ bằng, tôi cũng vâng theo ý Hồ-dại-nhân, chúng ta tìm và một quán nào gần đây, bữa dọn rượu chè trong một phòng riêng, tiện cho chúng ta nói chuyện.

Hồ-cảnh-Tiên mới cùng tôi đi thuê tới Café du marché, gần ga xe-lửa nhỏ, vào ngồi uống rượu đàm luận sự đời; trước hết Hồ-cảnh-Tiên luận về thời-thế và cuộc trường lai của người Annam; ngài nói cái bọ lén của dân Annam trước mặt kia (và nói và đưa tay chỉ lên Khất-trà đang gành đó đi ngoài lộ) mà người Annam không thấy, nghĩ cũng buồn thắm. Nêu từ đây sắp tới năm mươi năm nữa, người Annam chẳng thấy bọ mà lãnh, cứ bỏ luôn nòng thương kỹ-nghệ, trông mong về nòng quan trường, thì chẳng những bạc hạ-lưu phải ra làm thân trâu ngựa kéo-xe cho người vậy thôi, tương còn phải bị nhiều điều khổ tận. Tôi mới đáp: chẳng phải là người Annam không thấy, hay là chẳng biết lo xa. Những người xa nghe rộng thây, ai-chúng ai-quán để ý kêu hùn-kêu hiệp đã lắm phen, mà chẳng biết sao, lập nghiệp nông, thì còn có chỗ trông mong, chớ hề đạp qua tới nghiệp thương cũng là kỹ-nghệ, thì không mấy ngày thây sập.

Có kẻ nói tư không treo nổi vật, thờ than rằng chỉ phải lòn kim; có kẻ lại nói: tại mày ông làm đầu không tri-chí, chẳng kiên tâm, lại cũng không chí tin.

Đã vậy lại còn thêm một cái tình gian-tham lộn-mặc là khác nữa; biểu sao không lờ vốn Hồ-cảnh-Tiên(cười và tiếp: « Tôi chẳng cái với Lê-quí-hửu về khoản

đó; công có quá vậy chớ chẳng phải không; song phải xét cho biết cái tệ không kiên tâm tri chí, không trung tín ấy bởi đâu? và phải làm làm sao trừ-tệ? Lê-quí-hửu nghĩ coi có phải tại thiếu học mà ra chăng? Người Annam, học thì học làm quan, ra làm kỹ-nghệ nông-thương thì làm sao thông thạo. Ấy là tật bệnh của con nhà Annam đó. Nếu chẳng phải « thời-thế đời-xây » là thuật hay để dùng đếu-ri, thì đâu có thuật thâu, công-bất năng cứu cấp. Lê-quí-hửu ngó lại mà coi, nhà Annam có con cho đi học tại Nam-kỳ đây, trông mong có một đầu lãnh đệ g cấp-bằng ra dựa cửa quyền, chẳng kể vào lòn ra cuối. Tuy vậy mà cũng chẳng phiên, vì là học quanh quẩn trong xứ, cứ ai đùng gì trách; nên trách những nhà có con cho du-học cũng chẳng về hoạn lộ mà thôi chẳng hề thây một ai chuyên môn thực nghiệp. Bao giờ lờ đường hoạn lộ, về, chừng ấy mới xây qua nông-thương kỹ-nghệ.

Xin hỏi, ai dám nói đem tài loại-khư mà đòi đặng tài hóa-học hay là tài thực-nghiệp cho chăng? Chớ chi, nhà có của, chẳng mong con mào-con áo-dài người mà hưởng lộc, để cho con học có tài rồi sang qua thực-nghiệp, về ngôi làm chủ mà mở mang nông-thương kỹ-nghệ trong xứ cho dân nó nhờ, cho mình thà lợi lớn, thì làm sao cái công quyền lợi chẳng về tay mình, sao nên nói lập lên sếp xuống.

Xem người Pháp đó mà làm gương, nghề nào học rành nghề nấy; mà coi ý lại búa-rày quan trường, để rộng cho con nhà tư-bon. »

« Nói tới đây, nghe đồng hồ gõ mười một giờ, Hồ-cảnh-Tiên với tôi phải ra đi, vì tới giờ đóng cửa. Chẳng đi đâu khác hơn là đi thư-thần bên đàng kinh-lập một hội rồi công xuống cầu Thủ-Ngự. Ngồi lại, tôi liền nhắc Hồ-cảnh-Tiên tiếp thuật cho tôi nghe; Hồ-cảnh-Tiên ngồi lìm thình, ngó mòng, ngó mà chẳng buồn, bình như nhá: đèn, làm cho người đau lòng xot dạ. Giấy phút, người ngó tôi mà rằng:

« Tôi đã nói vì mãi đợi thâu, nên tôi phải ở nán lại mấy ngày nữa. Trong mấy ngày đó, thật cũng vô tình lắm chớ, tôi mới nhớ sự đến Thị-Hương là vợ chính của tôi, chẳng may, vì tôi mà chịu tiếng oan, nên nói gởi xướng đất khách.

(Sau sẽ tiếp theo). L. H. MƯU.

TRUYỆN

## QUAN HỒNG QUẢN

CUỐN THỨ BA in rồi.  
Cuốn thứ tư còn đang in tiếp.  
Xin mua xem.

Cordoc  
SAIGON  
ARTISTE  
ĐÔNG  
LÀM  
KHẮC  
QUÊ  
KHÁCH  
NGUY  
Co thu  
hiệu « B  
Nam-k  
không c  
Chi m  
Prères t  
THIẾ  
TIỆM  
NGUY  
Số 28 Ba  
Thợ vẽ  
tốt nghiệp  
được 3 c  
Hình vẽ t  
năm khôn  
Chữ qu  
hỏi, tiê  
bạch có  
cải nghĩa  
Muốn h  
con mới  
Chuyên  
điện.  
Viết th  
tại nhà l



Cordonnerie — Chapellerie  
TONKINOISE

ORLAVURE en MÉTAUX et MARBRES  
NGUYỄN-CHI-HÒA  
23 Rue Catinat. — SAIGON



**ĐỒNG GIÀY TÂY bằng DA ĐEN TÂY**  
hết cỡ độ cao thứ nhất DA  
LÀM NÓN theo kiểu SINGAPORE  
kính là NÓN CAO SU thứ này tới mức  
chính là làm được thiết tốt dùng thiết là  
chống bụi bẩn mọi như trước nữa.

**NÓN DA (FETTES)** theo kiểu tây là  
đá kiếng.

**KHẨU CÓN ĐAU HỒNG và CHẠM MỘ**  
BIA DA CÀM THẠCH rất tinh xảo, giá  
lại rẻ.

**MÀN SÍ DẠ LỤC CHÂU** thiết là nhiều  
mây màu này GIẤY TÂY, NÓN CAS-  
QUES, NÓN FEUTRES, GIẤY HẠ BA-  
LANG, ĐIỆP DA-LANG và NHUNG GÀ  
màu, CƯỚC-BA SƠN-BEN QUAL  
NHUNG, GHÉ XÍCH-BU và TRONET  
vào ván.

Xin CHÚ-TÔN chiều cỡ viết thư về  
thương nghị tới số hỏi làm lập tức, có  
CATALOGUE (SÁCH MÀU) gửi tặng QUÝ  
KHÁCH.

NGUYỄN-CHI-HÒA, kính mời.

Có thư rựu mạnh LANGS-  
hieu BAC-CHUS mới cho lại  
Nam-kỳ lần thứ nhất ngon  
không có thư rựu nào bằng  
Chỉ một mình hãng Denis  
Frères trở mà thôi.

**THIỆT KHÉO HẠNG NHƯT**  
**Tiệm-Họa-Chơn-Dung**  
NGUYỄN-ĐỨC-NHUAN  
Số 28 Boulevard Paul Bert Saigon

Thợ vẽ tiếm này đã có bằng cấp  
tốt nghiệp nơi trường xáo-nghê, và  
được 3 cái bằng cấp đầu xáo Hanoi.  
Hình vẽ thiết tinh xảo và dễ trăm  
năm không phai.

Chữ qui vi muốn xin viết thư  
hỏi, tiếm này sẽ gửi cho một tờ cáo-  
bạch có biên rõ thước thì giá cả và  
cắt nghĩa phân minh.

**Dịp-tốt**

Muốn bán một cái xe AUTO BUICK,  
còn mới tinh hao.

**BÓN MỸ**  
Chuyên đi về đèn thắp toàn bằng  
điện.

Giá rất rẻ: 2050 \$  
Viết thư hay là hỏi mua thì cứ do  
tại nhà in l'Union, 187 rue Catinat.  
SAIGON.

**Thuốc dán Cadum**  
trị bệnh Eczéma

Những người bị bệnh ngứa, phải gãi  
bề mặt da, dùng Cadum thì ngứa ngọan  
và yếm đi, như bị đau Eczéma hay là  
bệnh đau da chi đó, thì mua lấy một hộp  
mà xài, thì dứt sự ngứa và sự nóng nẩy  
nơi da, thuốc dán Cadum thắp trị những  
bệnh đau ngoài da như boutons, dartres,  
gale, peau écaillée, éruptions, furoncles,  
écchymures, hémorroides, urticaires,  
éroutes, teigne, plaies,  
Tiệm nào cũng có bán!

**VIỆC MỚI TRONG NƯỚC**  
(Nouvelles du pays)

**GIÁ BẠC**  
Ngày 13 juillet 1921.  
Tại kho Nhỏ-nước . . . . . 6 fr. 30

**GIÁ LÚA**  
Ngày 12 Juillet 1921.  
Tại Cholon mỗi 100 kilos (bao trề  
lại):

Lúa Vĩnhlong . . . . .	4 \$ 50	tới 4 \$ 75
Lúa Gò công . . . . .	4 \$ 75	tới 5 \$ 00
Lúa Bãixâu . . . . .	4 \$ 75	tới 5 \$ 00
Lúa Baclien . . . . .	4 \$ 85	tới 5 \$ 00
Lúa Cao man . . . . .	4 \$ 20	tới 4 \$ 50
Giá gạo trung . . . . .	4 \$ 60	tới 4 \$ 85

**Trộm to.**

Thím Trần-thị-H. . . 32 tuổi, ở đường  
Jean Eudel, có răng quân tử nào không  
biết vào nhà thím cay tù lấy áo quần  
trang vật 410\$00, bạc 15:00 và 4 cái  
giấy cầm đồ — ngon ngử?

**Mất.**

Thầy Hồng-kim-X. . . 20 tuổi, ở đường  
Roland Garros, số 34, có mất một cái  
bóp-phời đựng 7\$20 bạc và giấy thuê  
thần số 6328 năm 1921 Saigon. — Bỏ,  
XI được.

Một người biền tay gặt miệt Dakao  
lược được một cái giấy cầm đồ số  
10740 tiếm Saigon của si bỏ rơi tại ngã  
tứ Richaud và Garceire — Nạp bót.

**Xe hơi.**

Bữa 6 Juillet, gần 6 giờ chiều, xe hơi  
số 1170, tỉnh Thudaumôt, sốp-phơ là  
Huỳnh-văn-Được, 32 tuổi, chạy đường  
mê sông Le Myre de Vilers, tới ngang  
mê hích Rigault de Genomilly đụng nhằm  
tên Phạm-văn-Quối 30 tuổi, ở Giông-  
ông-Tô (Giadinh). Tên ấy té dính trước  
đầu xe mà sốp-phơ cũng cứ việc cho  
chạy, kéo dùa nó đi một khúc đường  
chừng 10 thước, có một người biền-tây  
chạy ra giữa đường mà đón mới chịu  
ngừng. Đem Phạm-văn-Quối xuống thì  
bầm cả mình và chảy máu đầu gối bên  
tả, bèn chỉ lại nhà thuốc thì bỏ rơi chử  
vào nhà thương Giadinh.

Bởi tên sốp-phơ này đi rước quan  
thầy Maurras có việc gấp nên thả cho nó  
đi. Sự tuần thành còn đương tra vấn  
vụ này.

Huỳnh-văn-Được có bằng cấp coi máy  
xe hơi, số 730 mà lúc ấy nó không có  
đem theo.

**Sốp-phơ ăn cắp.**

Đoàn-văn-Hai, 28 tuổi, nghề coi máy  
xe hơi, bằng cấp số 2354, ở đường Phú-  
Lạc, đã bị bắt giải Tòa sang vì tội trộm  
một cái vô và một cái ruột xe hơi giá  
75\$50 của ông B. . . ở đường Jaccaréo.

Thầy Đo-văn-V. . . 32 tuổi, thông ngôn  
trung-sur, ở Saigon, đường Pellerin, số  
8, khai mất một cái bóp-phời trong ấy  
có 24 \$ 00.

**Lường gạt**

Trần-thị-M. . . 45 tuổi, về nghiệp nghề,  
ở đường Lareynière đã bị giải Tòa sang  
vì tội đóng lóa gạt bà Nguyễn-thị-L. . .  
62 tuổi, Chợ-đài mà lấy hết một số bạc  
45 \$ 00. Chánh bồm cũng là một người  
đỡn bà, tên họ chi không biết, kiểm chưa  
đặng.

Bà ấy có bity nhiều bạc để đường già  
mà đánh gạt lấy cho 45 \$ thiệt là quá ác.

**Già trốn**

Bà Trần-thị-Ng. . . 61 tuổi, ở đường  
Général de Bylié, số 23, có răng ngựa  
ở của bà là chú Nguyễn-văn-D. . . 51  
tuổi, đã trốn mất, còn thiếu lại 7 đồng  
bạc lãnh thợ.

**Nhỏ cũng đồng**

Thím Lê-thị-Ngh. . . 28 tuổi, ở đường  
Lô-gôm, đâm tờ có răng ooa ở của thím  
tên Trần-thị-L. . . 17 tuổi, sống trốn  
hôm 30 Juin, còn thiếu tiền mượn trước  
10 \$ 00.

Có phải thị này là con chú tên đó chăng?

**Phụ phụ bất hòa**

Xầm Trầm-Quỳnh, bang Quảng-đông,  
29 tuổi, ở đường Lô-gôm thừa răng  
bữa 2 Juillet, chống nộ là tên Mỗ, 54  
tuổi, đánh số lỗ đầu và chảy máu cảnh  
tay mặt.

**HƯƠNG TRUYỀN**  
(Huân)

**UÊ**

**Cưỡng-dâm gái tám tuổi**

Nhân một bôn a ùnà-thương Huế có  
một người nhà-quê kia đem đến nà-thương  
điều trị một chứng bệnh rất  
hiếm nghề ở một nơi kia chừa hạ-thế  
của một đứa con nhỏ mới nếm 8 tuổi.  
Khi quan thầy-thuộc xét thời đã biết  
rõ ràng. Con nhỏ ấy đã bị người nào ép-  
uống hãm-dâm cho nên đã phải cho vào  
ở phòng bệnh để điều trị và nghe đầu  
quan đó cho giấy chứng rằng: Con ấy  
quá mắc phải một tọng thương nơi kia  
nguyên bởi sự cưỡng-dâm. Hồi đứa  
nhỏ ấy thời quá thật như thế. Bởi vậy  
mà người anh nó đã làm đơn lên kiện  
tên "Phù-thừa-Thiến"; cứ theo lời nói  
khai trong đơn cũng lời khai cung của  
nó thời sự cưỡng-dâm ấy đại lược như  
sau này:

Nguyên con bé ấy đi ở đây tớ với một  
người thuộc viên ở một bộ kia nhà một  
hôm người ấy bảo nó vào phòng  
quạt hầu rồi lại tờ thời giữa-mạng mà  
cưỡng-dâm nó. Về sau vì nó bị đau òn  
về sự ấy thời lại phải chử nhà đười, nó  
về nhà càng ngày thấy càng nguy kịch  
không biết kiếm phương điều trị vào  
đau nên phải tên nhà-thương mà cũng  
nhờ có tên nhà-thương thời mới có phát  
minh ra được đưa tới ác đám cả gan  
làm điều bất-nhơn ác-nghiệp trái hết cả  
cang-thương luân-lý, đối với thể-đạo  
nhơn-tâm đều sai hết thật là nên ghé  
gớm thay?

Hiện nay các quan đã thẩm xét phân  
minh được rõ ràng tọng và 48 bậc tên  
thuộc viên ấy giam tại phủ để trừng trị.  
Con con bé ấy thời hiện đương trị  
bệnh có lẽ hay đến lâu ngày mới lành.  
Ước ao rằng quoa-trên cao minh soi  
xét sẽ trị tội đứa gian ác họ cho rất xứng  
đáng mới thật là cái trời trời tuy trông  
nhưng chẳng đâu tội ác gì sẽ lột thoát  
được vậy.

**Đàng tàu Cao-miên**

J. RUEFF CHAY MARDI 12/7/21 à 21 h.  
L. BLANCHET » JEUDI 14/7/21 à 21 h.  
BATTAMBANG » SAM. 16/7/21 à 21 h.

**Đàng tàu Lục tỉnh**  
HAINAN CHAY LUNDI 11/7/21 à 21 h.  
NAMKY » VEND. 15/7/21 à 21 h.

**Đàng tàu đi Lào**  
J. RUEFF CHAY MARDI 12/7/21 à 21 h.  
BATTAMBANG » SAM. 16/7/21 à 21 h.

**Đàng Vũng tàu và Bãrja**  
NAMKY » CHAY LUNDI 11/7/21 à 8 h.  
» MARDI 12/7/21 à 8 h.

ANNAM » JEUDI 14/7/21 à 8 h.  
» VEND. 15/7/21 à 8 h.  
» SAM. 16/7/21 à 12 h.

Saigon, le 9 Juillet 1921.

**HÀNG**  
**Etablissements Industriels**  
**DE SAIGON**

(Vốn 2.500.000 quan)

Phòng việc ở đàng Mac-mahon môn  
bãi 25 và 27

Trại thợ ở Quai de la Marne Khanhhot.

Hàng mới này là hãng số nghiệp cho  
hàng cũ Bonafoy, chuyên làm những  
gạch bông bằng xi-man và chuyên sửa  
đó các thứ máy như là máy xay lúa,  
máy ép dầu và máy xe.

Hàng mới này từ ngày mới nghiệp  
hàng cũ Bonafoy đã cảm thòm thì đượ  
nhiều lắm cho nên công việc làm để mua  
lại thêm giá rẻ.

Hàng mới công có bán và sửa xe hơi;  
lại riêng lãnh làm đại-biểu cho các hiệu  
Huê-khê như:

Chandler, Buick, Cleveland, Che-  
vrolet.

và các hiệu Langsa như:

Grégoire, và Mathis.

Tường trong cõi này chẳng có hãng  
nào bán xe hơi giá rẻ như giá của bôn  
hãng định, vậy xin Lạc-châu quý khách,  
khi nào muốn mua xe hơi nên hỏi cho  
biết giá của bôn hãng rồi sẽ đi mua.

Bôn hãng có trữ các thứ đồ cho nhà  
máy và bán cả các thứ đồ nhà để chử  
máy; lại công có bán máy xay gạo  
và máy xay lúa.

Bôn hãng đã có danh với người An-  
nam trong xứ ấy, lập ra từ năm 1872,  
lại cũng đặng lòng người Anam tinh-chy.

Vậy bôn hãng kính xin Lạc-châu quý  
khách, cứ bôn hiệu mà đến hay là tư  
thờ thương lượng mỗi khi quý khách  
cần mua gạch bông xi-man, xe hơi bằng  
đó chi về máy móc, hay là có các dụng  
hỏi tên của bôn hãng sống bằng trả lời  
liền và đặng sẵn lòng toàn tâm cho đặng  
như ý quý khách.

**COLLABORATION FRANCO-ANNAITE**

**Đông nghiệp tây-nam**

Ta lấy làm toại chí mà nghe nói  
rằng cái hãng PHARMACIE CENTRALE  
LÝ. sẽ dời tên từ này, kêu là hãng  
PHAR MACIE CENTRALE FRANCO-  
ANNAITE.

Ta cũng hết lòng mừng cho cái  
chữ hiệu mới này, may mà nhờ sự  
sắp đặt lại thì ta tưởng cái mục  
đích của hãng nó sẽ dần dần RA  
CANG NGÀY CANG LÀNH.

M. LÊ-VĂN-MINH là THẦY  
BẢO CHẾ HẠNG NHƯT CỦA  
TRƯỜNG LỚN TẠI PARIS, NHẬP  
TỊCH LANGSA, CÔNG CỐ VIỆC  
MÀ QUẢN LÝ HANG NÀY, MỘT



Tiệm thuốc Tây này đơn đẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 NƠI TRƯỚC CỬA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Mày tay L. SOLIRÈNE, nhất hạng hảo-chê sư, kê nghiệp

Saigon, ngang nhà hát tây. Đón cả thế thuốc tây, tất thượng hạng và giá lại rẻ Lục-châu chư quán-tả ở cửa Đông thuốc tây xin hãy gọi theo cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng.

MÌNH SÁNG SỐC, THEO CHỨC TRÁCH CỦA MÌNH. VIỆC TRÍ CÁCH ĐÀO CHẾ CỦA HÀNG, NGHĨA LÀ CÁC VIỆC CHUYÊN MÔN SƠ KHƠI, VÀ HÓA-HỌC.

Hàng này, trừ những thuốc tinh anh, không hề sai chạy, của hãng DROGUERIE COMMERCIALE DE L'UNION còn buôn bán thì nhờ vốn của người Phansa, mà sống sờ thì thấy có bằng thiên nghệ bảo chế.

Nhờ như vậy mà ta được chắc các thứ thuốc của ta, hơn các thứ thuốc khác, không còn phải kiên dè, như trong xứ này thường hay cần dùng, mà nhiều khi phải bị bê trễ, phải thiếu, tại đường thông qua với Mãn-quốc ngoài biển không chừng, lại thường làm cho thuốc-địa của ta, có cần cho lắm cũng không có hàng cho kịp.

KỶ TÀU RỒI BÊN MẪU-QUỐC, MỜI GÓI QUÀ QUÁN NHIỀU, NHƯNG THUỐC MEN và ĐỒ PHỤ-TÙNG THEO HÓA-HỌC. Được như vậy thì các bệnh hoạn có đủ thuốc theo f. đã rẽ lại mau lành bệnh.

Hàng thuốc PHARMACIE CENTRALE FRANCO-ANNAMITE (đông-nghiệp Tây-Nam) này. CỬ VIỆC LO MẠNH GIỎI cho hết thầy non dân Nam-ky ta.

Nhà chụp ảnh NADAL

120 rue Catinat Saigon  
Hình dán giấy thuê thân 3 cái 0\$50  
Sang hình lớn thì từ 5\$00 chỉ 25.00  
Hình chụp khéo thì 12 cái 9.00  
Có bán đủ đồ phụ tùng chụp ảnh s ang ảnh, và làm ảnh lớn hơn và c ứng có bán đủ các thứ máy để chụp ảnh.  
Có bán tượng vẽ bằng nước thuốc d ãu, sơn thủy, và việc chỉ đủ màu.  
Đồ đã rồi, mới mà giá cũng phải chăng.

Máy ông chủ xe ô tô

Ôtô mà tốt hơn hết, hay hơn hết, xin đẹp hơn hết, người Annam chuộng ưa dùng, thì là xe Dodge.  
Đã hơn 400 cái chạy rồi trong Đông pháp này 48 cái bán cho các quan chức-tinh và các quan Quản lý các sở tại Chánh-phủ Đông-pháp.  
Thứ hỏi những bạn của máy ông có dùng xe Dodge rồi, thì máy ông sẽ nhất-định và biết cái danh giá của nó.  
Tại nhà trừ xe Auto-Hall Saigon mới được mấy cái xe Dodge, mới mới gọi qua, kiểu mới, ai muốn phải đến mau mau mà mua kẻo hết. Trễ tiền bằng giấy Quốc trái cũng được.  
Mấy ông, khi mua xe, nên đến mà hỏi đi thử coi thử xe Dodge này.  
Mất cầu mua tại chi trong hàng này đến trả giấy quốc trái được hết.

HÀNG Ông P. Ribeyrolles et C<sup>o</sup>

10, Place du Chateau d'au, Saigon số 10 gần giếng nước Saigon  
Có bán máy xay lúa và đồ phụ tùng cho máy.  
Thầy mới cho hàng ông F. H. SCHULE.  
Có thợ ráp máy giới ở tại hàng MÁY TỐT CHẮC. — Ai muốn sắp để thế nào, thì chỉ giới không ần tiền công.

Nhân dịp Muốn bán một cái 0-tô nữa mà hiệu FORD cũng còn mới.  
Giá là: 1.600 \$  
Ai muốn mua thì hỏi tại nhà In Union 157 rue Catinat, Saigon.

Nam-việt Khách-lầu

HOTEL DE D'ANNAM  
Nº80 Bd Charner và Carabelli Saigon  
Kính cùng quý khách rỏ: kể từ 1<sup>er</sup> Juillet 1920 tôi mới dọn một tiệm ngủ hiện là Hotel d'Annam (Nam-việt Khách-lầu) cũng có dọn phòng ở dưới đất rất cận tiện cho quí khách.

Nguyễn-vân-Búp

(THỢ KHĂN ĐEN)  
et Propriétaire Suối-đơn ở Bình-nhâm Lai-thiếu  
Chỗ làm khăn bông, Bombay và nhiều tầu đủ kiểu kim-thời, có kiểu cúp tóc muốn kết dính lại dùng như nón vậy, rất tiện phải đo ni, bằng muốn vắn thì khỏi đo, còn muốn dày mỏng tùy ý muốn từ 8 tới 4 lớp thôi. Giá khăn có 3 hạng hạg nhất 3 đồng hạg nhì 2 đồng rưỡi hạg ba 2 đồng, quí ông mua sử phí tôi chịu thì phải trên 2 khăn gói contre remboursement cùng trả tiền trước tiện cho 2 mới.  
Kính cáo.

CIGARETTES DIVA

Thuốc đầu tiên là Cigarettes Diva là loại thuốc lá tốt hơn hết, hút nó đi không hề bị ốm, và khói mang sự bình hòa, vì thuốc này không có nhựa như các loại thuốc khác, khói nó thơm tho và dịu lằm.  
Mỗi một gói thuốc này đều có ở một cái bình nhỏ hình chụp rồi khéo và rất đẹp đẽ, mà lại trong nhữn gói có ở một cái giấy dán Thường (Bon-Prime) tặng tặng hoặc một cái đồng-đồng, hoặc một hộp khăn monochrom, hoặc một sợi giấy lạng hay là một ống để vắn vắn như ai tặng những giấy này, thì hãy đem tới hàng A. et E. Masel mới bắt ở ở đường Paul Blanchy, Saigon mà lãnh thưởng bằng ai ở xa mới đến không được, thì gọi theo số những giấy mình tặng cho hàng sẽ gửi man đi của mình tặng đó lập tức.  
Có bán trong các tiệm bán đồ tạp vật

PELLISSON RƯỢU CỎ-NHAC ĐẠI HIỆU PHÁP  
Thật thượng • ba cu-ron • (3 couronnes)  
Thật thiết tởi cũ mười năm  
RƯỢU CHẮC ĐỒ S. Masel  
RƯỢU RUM TRẮNG VERRET  
đặt tại xã MẠC-IL-BIC (Martinique)  
SÂM-BANH (Champagne)  
A. COURTINAT & C<sup>o</sup> - SAIGON  
Léon Chardon ĐỆ NHẤT NHẬT

HÀNG NGÀNH VÀ NGƯỜI THAY MẶT TRONG cả hoàn cầu HÃY HỒI SÁCH có hoa hình Hàng chính và hàng ngành sẽ cho không.  
HÀNG HANG BÀN GIÀ RẺ HƠN HẾT TRONG MIỀN CỰC ĐÔNG  
Hàng L. là hàng trợ công tôn đ ngữ đó tiện Những que công kê ra: Tủ sát danh từ l Bàng báo điệu từ B ché ày, nh hậ đều biể Máy dù h Nồng Thật là ó ánh bi.  
Hàng Descours & CABAUD ở Nam-van (PNOMPENH) góc ĐƯỜNG PROTECTORAT và ĐƯỜNG DE VERNEVILLE  
Produits Métallurgiques VỐN 40 TRIỆU QUAN  
BÁN SỈ - BÁN LẺ  
Hãy đến viếng kho chúng tôi, kho thiết tởi và lớn hơn hết trong cõi Đông-pháp, hay là viết thư cho chúng tôi mà hỏi giá, thì chúng tôi sẽ tiếp rước và trả lời một cách tử tế lằm.  
Có một mình hàng này thay mặt cho:  
— Hàng Ciment Portland Artificiels de l'Indochine, ciment ở Tonkin;  
— Hàng xe hiệu Decauville: Xe rùa, đường rầy, các món phụ tùng thay đổi theo xe rùa và đường rầy;  
— Hàng xe hơi hiệu "Berliet": Xe hơi dùng thường và xe chở đồ (camions).  
— Hàng Ripolin: Dầu sơn Ripolin;  
— Hàng thuốc súng: Hột nổ, ngòi và thuốc súng;  
— Hàng Larbaud Saint Yorre: Nước sôi và thuốc ngâm hiệu Larbaud Saint Yorre;  
— Hàng Bergougnan: Vỏ và ruột xe hơi hiệu "Bergougnan";  
— Tủ sắt "Le Gaulois" cay khóa không được và dôi không cháy. — Khóa có bực tốt hơn khóa có chữ:  
— Hàng xương tăn ở Tonkin: Phấn vôi ruộng và đất trồng tỉa.  
Đồ thứ:  
— Đồ dùng về việc trồng tỉa: Cây ruộng, cây xới đất, cùp, cùc, và rựa, đồ vật dụng cho máy số trồng tỉa;  
— Đồ dùng cho những người lãnh việc làm: Đồ khi dụng cắt nhà, sắt để dùng đục sụn, đá sắt đẹp, tròn, vuông sắt lằm nề hơi (chaudière), sắt bằng mặt đen và xi kẽm, kẽm lợp nhà, bơm để đem nước về ruộng, bơm nhà cửa, vắn vắn, ống gáp hiệu Turquet, ống xi kẽm, ống chi để dùng đặt đường nước, ống thép dùng theo nề hơi (chaudière) ống đồng và thép;  
— Vật dụng làm nhà: Song hồng cửa, ống khóa, bản lể, chốt sắt, đinh, ốc, bù-lon (boulons), giầy kẽm mảnh mảnh đục, mảnh mảnh;  
— Vật dụng trong nhà: Đồ dùng nấu ăn trắng sành, xi chì bằng mĩ-nhôm (aluminium), đèn, bàn ủi, lò, bàn chải, sạp đánh và sạp ống;  
— Bàng, ghế hiệu Thonet thiết;  
— Những vật dụng như bàn cân vàng, thuốc súng đầu đơn, đầu trong, produits chimiques, giầy gạp, giấy cables, bộ máy bơm, bộ lằm sáo, bộ lằm mui-xe kéo, xe hơi và nước sôi tươi nhà.

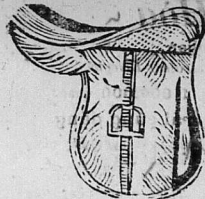
ráng: Bè  
ngư, đ  
Vali và c  
lâm bằng  
thất tởi.  
phải chấ  
chiếu c  
màu nào  
Đồn-hiệu  
được nh  
Nêu m

L.  
Hàng  
hàng B  
diệu c  
công t  
giữ từ  
hàng b  
đụng, l  
kỳ. Kho  
bản n  
đó thứ  
lạ.

Hàng L.  
là hàng  
trợ  
công t  
ngữ đ  
tiện  
Những  
que công  
kê ra:  
Tủ sát  
danh từ  
l Bàng  
báo  
điệu từ  
B ché  
ày, nh  
hậ  
đều bi  
ể Máy  
dù h  
Nồng  
Thật là  
ó ánh  
bi.

CAN  
Đồ ch  
đề tu  
MỘT C  
Chức ch  
đóng

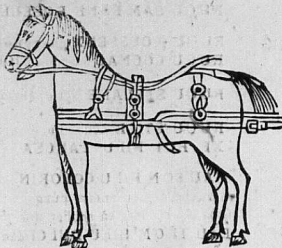




# PHAN-HAM

Thợ làm yên ngựa Song-mã và Độc-mã  
Khoa-chang, Khoa-do  
Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi

Chúng tôi  
kinh trình  
chứ quí-  
khách biết



ràng : Bồn-hiệu làm các thứ Yên-  
ngựa, đồ Song-mã, Độc-mã, Rương  
Vai và các thứ đồ dùng đi đường  
làm bằng da bền Tây da Hồngkông  
thật tốt. Làm rất kỹ lưỡng giá bán  
phải chăng. Các quí-khách có lòng  
chịu cố muốn dùng thứ gì hay kiểu  
mẫu nào xin gửi thơ cho Bồn-hiệu,  
Bồn-hiệu xin tận kỳ tâm lực làm  
được như ý của quí-khách sở dụng.

Nên mua buồn nhiều thì Bồn-hiệu sẽ tính giá riêng.

Bồn hiệu có mở hiệu thơ may tây, annam nữa.

## L. JACQUE CONG-TI

Hàng L. Jacque công-ti gốc bởi  
hàng Baud công-ti sang qua C. Ban-  
dier công-ti, để lại Graf, de Lailhacac  
công-ti rồi Graf, Jacque công-ti bây  
giờ trở nên L. Jacque công-ti, vốn là  
hàng bán những đồ đồng sắt và đồ nội  
dụng, lâu đời hơn hết trong đất Nam-  
kỳ. Kho trữ tại Saigon cũng rộng lớn  
hơn hết trong thành-phố, và sẵn chứa  
đủ thứ đồ thường hạng cho người i chọn  
lựa.

Hàng L. Jacque công-ti, lừng lừng  
là hàng trọng đại, nên mới dám chịu bao  
công tốn của in ra cuốn mục lục quốc  
ngữ để tiện cho quí khách dùng.

Những đồ quí-biểu của hàng L. Jac-  
que công-ti, từ bán chẳng phải ít ;  
kể ra :

Tủ sắt hiệu Bauche là hiệu đã có  
danh từ ba mươi năm nay, nó nhà  
Bàng nào kho nhà-nước thấy đều dùng.  
Hiệu tủ Bauche mà đẹp danh lừng lẫy  
thế ấy, nhờ bởi khắp cả hoàn-cầu, thiên  
hạ đều biết sức chắc chắn của nó

Máy dùng thực nước chữa bệnh  
hiệu Jacob Delafon

Nồng cách nào cũng không rức.  
Thật là đẹp nhất và không hiệu nào  
sánh bì.

Máy may hiệu Gnome và Rhone  
Chấp hiệu Langsa, điệu-dàn hơn hết.

Máy trước thủy hiệu Gnome  
và Rhone

Máy hơi chắc có danh, riêng để dùng  
về tàu nhỏ và đồ; Tạo-lác yếu dùng làm.

Dầu hiệu Spidoleine

Dầu nhớt dùng theo máy tốt lắm mà  
lại ít hao, nên các hãng làm xe hơi bên  
Pháp-quốc đều ưa dùng.

Bàn ghế hiệu Thonet

Bã thanh lại thêm chắc chắn.

Văn vận. Văn vận. . . .

Hàng L. Jacque công-ti, sẵn lòng,  
hễ trong quí khách, ai hỏi xin Mục-lục  
thì gửi không cho liêu. Trong hàng lại  
có đặc biệt một số và Langsa và Anna m  
đem trên mười người giúp việc riêng  
để lo về phần quí khách ở Lục-châu,  
nghĩa là lo việc gửi đồ cho kịp và việc  
thờ tin vàng lal. Nếu khi chứ quí khách h  
ục-châu của hồi đều chi, viết thơ ngay  
cho Bồn-hiệu, thì nội trong một kỳ tàu  
có thơ của Bồn-hiệu đáp hồi, chỉ phầ n  
minh bạch giá cả các món hàng mình  
muốn mua. Giá của Bồn-hiệu dịnh tron g  
thơ đáp hồi đây, là giá chung tính luô n  
và tiền đóng thùng và tiền gửi chớ



## Vin Tonique et Bi-nutritif

du Docteur RIP

VỆ SANH LƯU CUA LƯƠNG Y RIP CHẾ

Thứ thuốc rượu này là một vị đại bổ gan có công  
là tráng kiện tinh thần bất kỳ là bao nhiêu tuổi đến  
uống đều cả. Nhưng kẻ tuổi cao khi lực suy giảm,  
vội thay ngày xưa đã thừa mùa hè uống rượu này  
vô, thì ít: lạng cứ lao thành đống, mặt mày tươi tắn,  
coi trẻ lại mạnh hơn xưa.

Còn con nít liệt học đưa bà mất máu, có huyết  
hạch, có chữa, những kẻ hao tổn tinh thần, hệ uống  
rượu này vào thì mạnh mẽ lắm liệt, da thịt đỏ sần, tinh  
thần tráng kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc.

Có trữ tại tiệm thuốc tây ở đường Marins số 190  
Cholon depot Pharmacie Franco-Chinoise 190 rue  
des-Marins Cholon.

## Ai muốn mua sỳ (en gros) các hàng lụa Bắc-kỳ (Soieries du Tonkin) ???

Như : Lành rộng trơn, bông lênh hẹp, địa minh bằng, minh què, xiêm  
bông đơn bà, bông tiêu, bông hạt mè, lụa lờng, xiêm trắng 7 chỉ sa trơn,  
sa bông, lụa các thứ, nhiều minh gò, v. v. màu mắng, bông phan lá cây,  
đen, trắng hạt mè.

Nên viết thơ tức thì cho tiệm Maison Tonkinoise Đông-Thịnh,  
Rue de la Soie, n° 4 Hanoi, mà mua

Tiệm ấy mới chế ra thứ lãnh 1 cây 2 áo dài đủ mọi màu tốt và chắc lấm,  
khăn tua bằng nhiều minh gò và ghế thonet, ghế chao (Rocking-chair) bằng  
mây nhẹ mà coi ngộ lắm.

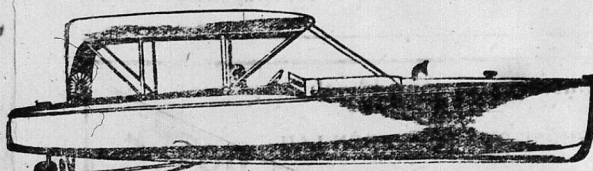
Buôn bán thiệt thà và đã tính giá riêng rất hạ cho mấy nhà mua sỉ đáng  
kiếm lời nhiều.

Viết thơ lấy kiển (échantillons) cũng đừng, hay là muốn khỏi mất thì  
giờ, viết thơ lý hàng cũng vậy, vì đã có giá riêng tính cho bạn hàng (clients)  
chẳng hề tính mắc bao giờ.

Gửi contre remboursement, song gửi một phía tiền trước hay là gửi trả  
đó trước thì sẽ được trừ 2% và cái phần tiền đã trả trước đó. (avance  
de fonds aura droit à une remise de 2%).

Gửi mandat trước xin để như dưới đây :

Madame LƯƠNG-NGỌC-BẢN, 4 Rue de la Soie à Hanoi.



## CANOT HƠI

Đồ chơi chuyên mau lẹ,  
đồ tuần du diển địa

MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÈU LÀ AUTO-GLISSEUR 35 430

Hãy lập tức viết thơ thương nghị với  
Société Franco-Annamite des Anciens  
Etablissements

Charles BARDON

Sté Anonyme en formation  
Quai de la Marine, SAIGON (Khánh-hồ)



Chức chắn đáng kỳ công giáng đẹp Khỏi ngại lẹ làng sạch sẽ. Giá rẻ

### PHAI DÙNG THUỐC BỔ VÀ TRỊ ĐAM THIỆT HIỆU LÀ ELIXIR TONIQUE VINGTCLAIREUX

Của ông lương y GUILLE

Từ tám mươi năm nay thuốc ELIXIR có chất  
đường của quan lương y GUILLE lấy làm thần hiệu  
trong những bệnh SỤ PHẪU, đau trong TÌ VỊ, đau  
nơi TRÁI TIM, ĐAU GAN, ĐAU MÌNH, RẾT VỠ  
ĐA, hoặc CHÓI NƯỚC, BỊNH KIẾT, BỊNH HỢ ĐA L  
BỊNH CỒM, GHỀ CHỐC NGOÀI DA và bệnh có  
TRÙNG LAI TRONG BỤNG

Ấy là một thứ THUỐC XỔ rõ rệt và rất hiệu  
nghiệm làm cho HUYẾT RA TINH KHẾT những  
bệnh gốc bởi ĐAM hay là MẬT phát ra thì uống  
nó hay lắm.

Bất kỳ thuốc trị đam nào mà không có đến kỳ  
tên PAUL GAGE thì chớ dùng.

LẠI CÓ MỘT THỨ

### THUỐC HOÀN XỔ

nữa cũng rất trong thứ Elixir Tonique Antiglaurous  
của quan lương y GUILLE.

Chính chủ trữ thuốc này là nhà PHAU GAGE PHU, một họ  
g họ ở phố SURELLE ST GERMAIN số 100 ở  
ở tại đó thành PARIS  
VÀ TRONG CÁC DƯỢC PHÂN NÊN CÓ BÁN



**Thuốc Santal Monal**

Sự sưng bầm về bệnh lậu thì ăn và được tới mấy chỗ kín và xa trong thân thể con người, như nơi bàng quang và thận phủ, và nơi máy cạo đầu năm sắt chố. Trong máy chỗ kín đó nơi thận phủ thì khô mà điều trị, khó làm cho thuốc vào thân, như có thuốc santal monal là thuốc đầu đi cũng hầu đó, vì uống nó theo thì nó lợ vào nước tiểu làm cho nước tiểu ra màu xanh và theo đường tiểu tiện mà kéo dần ra ngoài những độc địa làm cho phải sưng bầm đó.

Khi mới có mủ, dùng Santal Monal thì ăn được sự đau đớn, hết động nơi phần trong làm cho hết sưng bầm và không sưng lấy ra nữa được. Ai này đều phải hiểu rằng sưng bầm nơi tiền quan thì rồi ăn lần và tới bàng quang, vô thận thì rồi ăn lần, làm cho bình ra nặng, rồi cũng theo mạch máu được mà ăn theo vô tim, phổi và máy mạch máu nữa. Bởi vậy nên khi mới phát đau thì phải điều trị cho làm, phải dùng Santal Monal cho thường mà ngăn ngừa khỏi bị ăn lấy và sưng mà phải hại đến sự sống



Bán tại Pharmacie principale solitaire Saigon tại Pharmacie Franco-Hélary Cholou và khắp các chợ phố g.

Rượu chắt hảo hạng của AUGUSTE MATTEI làm tại hòn sứ Corse, đã ngon và song mà lại ngọt và chùng. Ai mua thì phải hỏi cho đúng tên AUGUSTE MATTEI. Rượu này nội Đông-dương chỉ có một mình hãng Denis frères trẻ mà thôi.

**AI MÀ DÙNG THUỐC HƯƠNG của ông Lương-y DEHAUT**

ma XÒ thì chẳng cần chi phải CỬ ẶN và an dưỡng trong phòng. Thuốc hương này để uống làm và để mai xò lại xò rất êm thắm

Bán tại Nhà ông Lương-y DEHAUT, 147, Faubourg St Denis, Paris, và khắp trong các tiệm thuốc đều có bán.

**Bù-quang-Nho BENTIRE**

Bên hiệu có trẻ bán với may mùng của hiệu Chên-Thầy ở Hanoi. Vì vậy mới chế kiểu mới, để rộng khổ lại cao thướt tạt hơn các thứ vải may mùng trước nay, tên là Tulle Tonkinois, bề dài 20=40, ngang 0=80. Bên hiệu có bán vải trắng Batiste để làm nón mùng và may áo mát bề khổ 0=80 mỗi mét 0 \$40 như ai muốn may một cái mùng dài 2=00, ngang 1=60 chừa cửa 0=80, thì mua một cây vải này và 4=00 vải Batiste thì đủ, vải mùng 4y có ba hàng 6 \$00, 5 \$00 và 4 \$80 tùy râu khác nhau. Bên hiệu cũng có trẻ giầy và dép của nhiều hiệu ở Hanoi gửi lại, giầy hạ giá từ 2 \$30 tới 4 \$20, bottines đen và vàng hoặc hai màu từ 10 \$50 tới 14 \$00 và dép (Sandales) quai da và quai nhựa giá 1 \$80 ai mua từ năm đôi sắp lên được remise 5%, ai có mua thì tới số gửi contre remboursement, xin đừng mang chiểu cổ, chớ ham giá rẻ hơn vì có nhiều người mất giầy hạ da lóng họ sơn giầy da trắng ra da lóng, ít ngày bề sơn lồi da mới hay, hiệu tôi đảm cam đang không có thứ ấy.

Bên hiệu cũng có bán các thứ hàng tàu nhuộm tại Bante và những hàng Bê nhiều thứ, như lãnh rộng khổ may áo; và vân vân.....

**BÙI-QUANG-NHO Bante.**

**Hàng-Dầu TRƯƠNG-VĂN-BÈN**

**CÓ BÀN ĐỒ THỦ DẦU**

Dầu Phụng, ăn thực ngon và tốt.

- Dầu.
- Xê, không có mùi hôi.
- Mè, thơm.
- Bông, giá rẻ để thợ-bạc dùng

Bánh dầu Đậu-phụng, thực tốt.

- Đậu-đũa.
- Hột Gòn.
- Dưa để cho heo và bò ăn

**ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN KHÁCH-TRƯ**

Chúng tôi mua Dầu-khò, Đậu-phụng Mè, hột Gòn, hột Bông, hột Đậu-đũa, sắn và hột sấu-thông. Mua gì khá hơn các nơi.

Xin Lạc-cháu, ai có muốn mua bán với tôi, thì xin mời đến nhà hoặc viết thư hỏi tôi thì tôi gửi bưu và sẵn lòng tiếp rước rất trọng thị và trả lời lập tức. Nay lời:

**TRƯƠNG-VĂN-BÈN,**  
Hội đồng Quản-đồng,  
số 46, đường CAO-MÁI, số 41 CHỢ LỚN.

**Hàng Thuận-Hòa**

Món bài 101 đường Catinat, Saigon  
Ông Ch. NGUYỄN-PHŨ-KHAI làm Administrateur-Délégué

Hàng này buôn bán: đồ nhập cảng và xuất cảng vốn 1.000.000 quan

Mua trả bạc hay là bằng giấy Quốc-trái cũng được

**RUỒU SAM-BANH ROSELLY** uống điều đặn ngon ngọt, hãy uống thử thì biết

**RUỒU MOUSSEUX** cho người anam dùng

**RUỒU COGNAC** (cô-nhắc) JOBET 7 ngôi sao. Thệt ngon uống tiêu mà lại bo

**RUỒU STELANE** Người anam hãy mua để phòng khi đau bụng hãy là ăn không tiêu

**RUỒU STICK** cũng như quinquina vậy.

**XE HƠI HIỆU LANGSA • PHILOS** Giá rẻ mà lại chắc hơn các hiệu xe khác

**MÀU SƠN HIỆU COLORIN**  
Giấy cho đơn bà anam dùng.  
Giấy tẩy bottine, và soulier thớt thương hạng

**DẦU THƠM HIỆU DULCI** đều rất thơm lâu

**DẦU MENTHE và MENTHOL HIỆU THUẬN-HÒA.**

**THUỐC ĐIỀU HIỆU MARYLAND, ICEBERG, KASBAH và YAG-YAR** gói 10 viên, 20 viên và 50 viên, hát thơm miệng và không khô cổ.

Người ANNAM hãy mua để của **HÀNG ANNAM THUẬN-HÒA** thì mới thệt là giúp cho Đông-bang.

**CÓ MỘT MINH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN THAY MẶT CHO NHÀ ĐỨC SÙNG VÀ LÀM XE MÁY TẠI THÀNH St-Étienne**

Mã thời

**M. F. MICHEL, CAFFORT Successeurs ở đường Catinat số 36 SAIGON**

Có Bàn SÙNG đủ thứ và đủ kiểu. BÌ, THUỐC, ĐÀN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ và đủ NỮ-TRANG. Đồ đủ thứ lại giá rẻ

Lạc-Cháu muốn mua vật chi thì xin đi thử như vậy;

**M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catinat. — SAIGON**

**RUỒU QUINA SKOS**

La một thứ rượu, dễ uống và lòng tốt lắm, đã có mùi thơm mà lại bổ nguồn khí. Chẳng bắt chước ai mà chế nên nó, mà nó tốt cũng không rượu nào bì nó được.

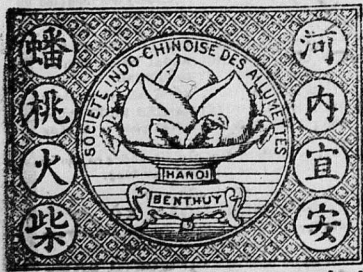
Bán tại hãng Établissements Dumarest, d'Indochine Saigon.

**Truyện mới:**

**TÔ-HUÊ-NHI**, 1a3 trọn bộ: 0 \$25

**ÔÁN-HỒNG-QUẦN**, cuốn 1: 0 \$25

Bán tại nhà in l'Union  
157, đường Catinat. — SAIGON.



một mình hãng Denis-frères đại-lý cả Đông pháp thứ họ quẹt này.

**Đặt tiệc, tùy lòng khách**

**CÓ PHÒNG QUẢ RỘNG TRÊN LẦU**

**NÀU ĂN THỢ LANGSA**

Mỗi phòng có sân, quẹt điện trên trần

**SAIGON PALACE - HOTEL**  
NHÀ HÀNG AN-NGŨ. đường Bô Charner và Carabelli

PHÒNG TÂM. PHÒNG ĐÀM, CHỖ XỨC SỜ, ĐỒ LÀ TÍNH ANH SẠCH SẼ

Mỗi đêm đều có hát bóng cho khách ngồi uống rượu xem chơi.

Chư vị đến xem thử thì chắc sẽ vui lòng.

Ban đêm giờ nào cũng được, chớ nhỡn sân lòng tiếp rước.

Certifié le Giragea Paris mille de Saigon le 13 juillet 1921

Saigon - Imp de l'Union L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VĂN-CỬA